

Tierra

Vol. 155

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- Ventanilla de consultas sobre la enfermedad infecciosa por nuevo tipo de Coronavirus 新型コロナウイルス感染症に関する相談窓口／
- Información sobre préstamos de emergencia 緊急貸付に関するご案内／Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Ventanilla de consultas sobre la enfermedad infecciosa por nuevo tipo de Coronavirus

新型コロナウイルス感染症に関する相談窓口

Si tiene los siguientes síntomas, consulte al "Centro de Consultas para personas que regresan al país o por contacto entre personas" (Kikoku-sha • Sesshoku-sha Sodan Centa).

- ① Síntomas de resfrío o fiebre de 37.5 °C o más durante más de 4 días. (Incluso cuando necesite seguir tomando medicamentos antifebriles).
- ② Fuerte fatiga (agotamiento) y dificultad para respirar (disnea). (En el caso de personas mayores o con enfermedades subyacentes, etc., si los síntomas anteriores persisten durante aproximadamente 2 días, sírvase consultar).

El "Centro de Consultas para personas que regresan al país o por contacto entre personas", mediante consulta telefónica, presentan las Instituciones Médicas especializadas a las personas con sospecha de estar infectadas con el nuevo tipo de coronavirus.

"Centro de Consultas para personas que regresan al país o por contacto entre personas" (Kikoku-sha sesshoku-sha sōdan Centa)

Teléfono: 045-285-1015 (24 horas)

次の症状がある方は帰国者・接触者相談センターへご相談ください。

- ① 風邪の症状や37.5℃以上の熱が4日以上続いている。
(解熱剤を飲み続けなければいけない時を含む)
- ② 強いだるさ(倦怠感)や息苦しさ(呼吸困難)がある。
(高齢者や基礎疾患等のある方、また妊婦は上記の症状が2日程度続く場合にはご相談ください。)

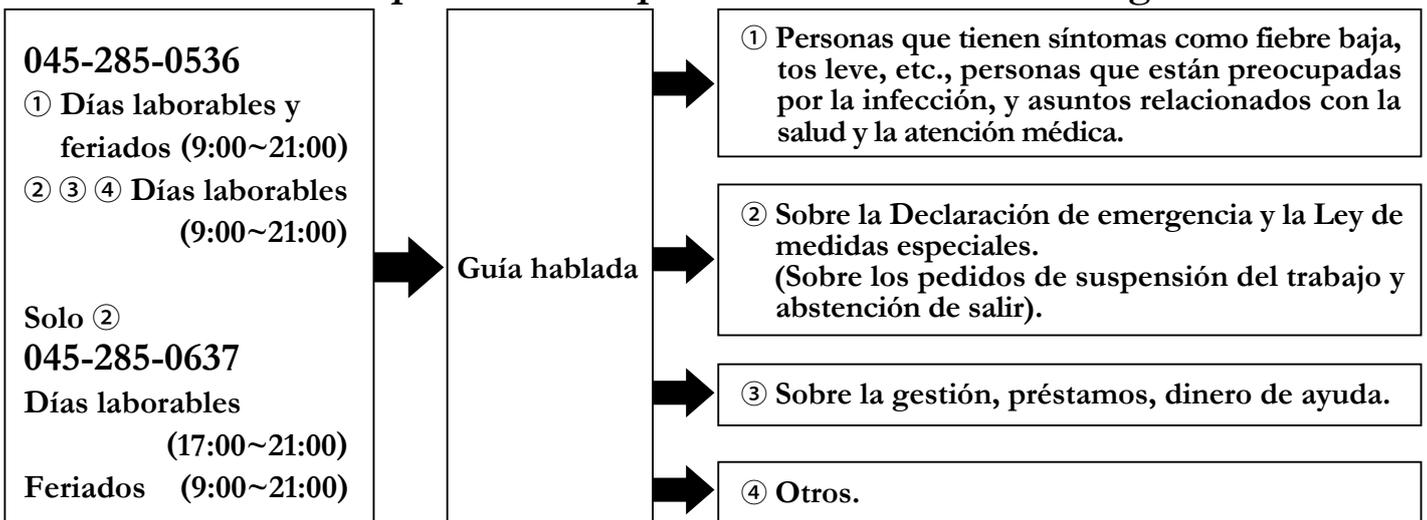


帰国者・接触者相談センターは、電話での相談を通じて新型コロナウイルス感染の疑いのある方に専門の医療機関をご紹介します。

帰国者・接触者相談センター

電話：045-285-1015 (24時間)

Teléfono exclusivo para consultas sobre la enfermedad infecciosa por Nuevo Tipo de Coronavirus en Kanagawa



Información sobre préstamos de emergencia

Se otorgarán préstamos especiales de fondos pequeños de emergencia a quienes tengan problemas económicos para vivir debido a que tuvieron que descansar o perdieron su trabajo por efecto de la enfermedad infecciosa por nuevo tipo de coronavirus. (Los hogares que reciben Asistencia Pública para subsistencia “Seikatsu hogo” y las personas que ya no estaban trabajando desde antes, no serán elegibles).

■Para las personas que tuvieron descanso forzoso (Fondos Pequeños de Emergencia “kinkyu koguchi shikin”)

- 1. Personas elegibles:** Familias afectadas por el coronavirus, cuyos ingresos disminuyeron debido a que tuvieron que descansar, etc., y que requieren fondos para el mantenimiento urgente y temporal de los medios de vida.
- 2. Cantidad máxima del préstamo:** Hasta 100,000 yenes
Sin embargo, en los siguientes casos los préstamos podrán ser de hasta 200,000 yenes:
 - (1) Cuando algún miembro de la familia está infectado con coronavirus.
 - (2) Cuando algún miembro de la familia recibe Asistencia y Cuidados.
 - (3) Si los miembros de la familia conforman de 4 personas a más.
 - (4) Si entre los miembros de la familia hay un trabajador que necesita cuidar a su hijo en los siguientes casos ① o ②
 - ① Niño que asiste a una escuela primaria que fue suspendida temporalmente las clases para prevenir la propagación de la infección por coronavirus.
 - ② Niño con síntomas de resfriado, etc. que va a una escuela primaria, entre otros, que puede estar infectada con coronavirus.
 - (5) Cuando uno de los miembros de la familia es un trabajador autónomo y debido a que los ingresos han disminuído, no alcance para los gastos de subsistencia.
- 3. Interés:** Sin intereses.
- 4. Período de gracia:** Hasta 1 año a partir de la fecha del préstamo.
- 5. Fecha límite de devolución:** Hasta 2 años después del período de gracia. (Se decidirá previa consulta)

■Destinado para las personas que perdieron su trabajo. (Fondo de apoyo integral “sogo shien shikin”)

- 1. Personas elegibles:** Familias afectadas por el coronavirus que tienen dificultad para mantener la vida diaria debido a la disminución de sus ingresos o pérdida de su trabajo.
- 2. Cantidad máxima del préstamo:**
(Hogares de una sola persona) Hasta 150,000 yenes por mes.
(Hogares de varias personas) Hasta 200,000 yenes por mes.
En ambos casos, el período de préstamo será en principio de hasta 3 meses.
- 3. Interés:** Sin intereses.
- 4. Período de gracia:** Hasta 1 año a partir de la fecha del préstamo.
- 5. Fecha límite de devolución:** Hasta 10 años después del período de gracia. (Se decidirá previa consulta)
- 6. Requisitos:** En principio, aceptar el apoyo del Servicio de apoyo a las consultas para la autonomía, etc. y recibir apoyo continuo.

緊急貸付に関するご案内

新型コロナウイルス感染症の影響による休業、失業で生活資金にお困りの皆様へ、緊急小口資金等の特例貸付を実施します。

(生活保護世帯や従前から就業して

いない方は対象外となります)



■休業された方向け(緊急小口資金)

- 1. 対象者:** コロナウイルスの影響を受け、休業等により収入減少があり、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯
- 2. 貸付上限額:** 10万円以内
ただし、以下の場合には20万円以内の貸付が可能
(1) 世帯員の中にコロナウイルスに感染した人がいるとき
(2) 世帯員に要介護者がいるとき
(3) 世帯員が4人以上のとき
(4) 世帯員に下記の①または②の子の世話をを行うことが必要となった労働者がいるとき
① コロナウイルス感染症拡大防止策として、臨時休業した小学校等に通う子
② 風邪症状などコロナウイルスに感染したおそれのある小学校等に通う子
(5) 世帯員の中に個人事業主がいること等のため、収入減少により生活費が不足するとき
- 3. 利子:** 無利子
- 4. 据置期間:** 貸付の日から1年以内
- 5. 返済期限:** 据置期間経過後2年以内(相談の上決定します)

■失業された方等向け(総合支援資金)

- 1. 対象者:** コロナウイルスの影響を受け、収入の減少や失業等により日常生活の維持が困難となっている世帯
- 2. 貸付上限額:** (単身世帯)月15万円以内
(複数世帯)月20万円以内
ともに貸付期間は原則3ヶ月以内
- 3. 利子:** 無利子
- 4. 据置期間:** 貸付の日から1年以内
- 5. 返済期限:** 据置期間経過後10年以内(相談の上決定します)
- 6. 要件:** 原則、自立相談支援事業等による支援を受け付け、継続的な支援を受けること

Documentos necesarios para solicitar el préstamo

Se requieren documentos que permitan verificar el estado actual del solicitante y los miembros de su familia.

- Documento de identidad como Licencia de conducir o Tarjeta del seguro de salud.
- Sello personal (Inkan).
- Certificado de residencia (Jūmin-hyō tōhon)
(En el que figuren todos los miembros de la familia)
- Libreta o Tarjeta de efectivo (Cash card) con la que se pueda confirmar la cuenta bancaria (Cuenta del solicitante) a la que se transferirá el préstamo.
- Documentos que muestren la disminución de los ingresos debido a los efectos de la enfermedad infecciosa por coronavirus. Ejemplos: Boletas de pago de salario (Kyūyo meisai) anteriores y posteriores a la disminución de los ingresos, Libreta de la cuenta bancaria a la que se transfiere el salario, Constancia de desempleo (Rishoku-hyō), Tabla de turnos de trabajo, Tabla de horario de trabajo, etc. con los que se pueda confirmar que sus ingresos han disminuido (o disminuirán) debido al descanso forzoso.
- Otros documentos necesarios para verificar el estado actual.

Información • Recepción de solicitudes

Consejo de Bienestar Social de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Shakai Fukushi kyōgi-kai) Yamato-shi Tsuruma 1-25-15
Teléfono: 046-200-6177 (En japonés)

※ Si tiene dificultad para consultar en japonés, sírvase llamar a la Asociación Internacional de Yamato. Un intérprete lo ayudará.

La Asociación Internacional de Yamato brinda un servicio de interpretación en 5 idiomas.

Atendemos diversas consultas directamente en la ventanilla, por teléfono o correo electrónico. No se necesita reservación. Sírvase usar libremente el servicio. Verifique la ubicación en el mapa de la página 4.

Idioma • Correo electrónico 言語 • Email	Día • Hora 曜日 • 時間	Lugar • Teléfono 場所 • 電話番号
Español スペイン語 espanol@yamato-kokusai.or.jp	Martes 火曜日 9:00-16:00	Municipalidad de Yamato 2 ^{do} . piso 大和市役所2F 046-263-8305
	Viernes 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamita ベトナム語 vietnam@yamato-kokusai.or.jp	Martes 火曜日 9:00-16:00	Asociación Internacional de Yamato Salón de intercambio internacional (Kokusai kōryū saron) 大和市国際化協会 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalo タガログ語 tagalog@yamato-kokusai.or.jp	Miércoles 水曜日 10:00-13:00	
Chino 中国語 china@yamato-kokusai.or.jp	Jueves 木曜日 10:00-13:00	
Inglés 英語 pal@yamato-kokusai.or.jp	Martes a Viernes 火曜日から金曜日 9:00-17:00	

借入申請に必要なもの

申請される方とその世帯員について現在の状態が確認できる書類が必要です。

- 運転免許証または健康保険証など身分を証明できるもの
- 本人の印鑑
- 住民票謄本(世帯全員記載のもの)
- 貸付金を振り込む先の銀行口座(本人口座)を確認できる通帳

やキャッシュカード

- コロナウイルス感染症の影響による収入の減少が明らかになるもの(例:減収する前後の給与明細、給与が振り込まれる銀行口座の通帳記録、離職票、勤務シフト表、勤務スケジュール表などで休業により収入が減少した(または減少する予定)であることを確認できるもの)
- その他、現在の状態を確認するために必要な書類



問合せ • 申請の受付

大和市社会福祉協議会 大和市鶴間1-25-15
電話：046-200-6177(日本語で)

※日本語での問い合わせが難しい方は、大和市国際化協会までお電話ください。通訳員がお手伝いします。

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに直接窓口、電話、またはEmailで対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。場所は4ページ上の地図でご確認ください。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.
 Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
 住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ペテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Clases de japonés básico (con guardería)

日本語初級教室(保育付き)

La Asociación Internacional realizará clases de japonés para aquellas personas que desean mejorar su conversación en japonés. Habrá servicio de guardería para que las madres que tienen niños pequeños también puedan participar. Se estudiarán frases que se emplean en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanji. Las personas interesadas sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: 1er. período: Del 4 de septiembre al 6 de noviembre de 2020
 2do. período: Del 27 de noviembre de 2020 al 12 de febrero de 2021

Las clases de ambos períodos serán todos los viernes de 10:00 a 12:00. Puede participar en un solo período.

Lugar: Sala de conferencias del 2º. piso de la Asociación Internacional de Yamato.
 *Sírvase ver el mapa de arriba.

Dirigido a: 15 personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana.

Costo: 2,500 yenes por las 10 clases. (El servicio de guardería requiere eservación. Se cobrará 100 yenes por vez por cada niño)

Inscripción: Por teléfono, correo electrónico o directamente en la Asociación Internacional.

国際化協会では、日本語会話をもっとみがたい人のための日本語教室を開きます。小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 1期: 2020年9月4日から11月6日まで
 2期: 2020年11月27日から2021年2月12日まで
 各期毎週金曜日午前10時から12時まで。いずれか一期のみでも参加できます。

場所: 国際化協会2階会議室 *上の地図でご確認ください
 対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人15人

費用: 各期全10回の授業分として2,500円(保育サービスは予約が必要です。子ども一人1回につき100円かかります。)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



Clases de idioma japonés dictadas por voluntarios

ボランティアによる日本語プライベートレッスン

La Asociación Internacional brinda un servicio de presentación de profesores voluntarios de japonés registrados en la Asociación Internacional a los extranjeros que desean estudiar japonés. Las clases son personales individual o en pequeños grupos y cuestan 1,200 yenes por trimestre (12 clases). Las personas que desean tomar clases de japonés, sírvanse venir a la Asociación Internacional. Se les consultará con anticipación el día y el horario deseados y qué desean aprender en las clases.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方へ、国際化協会に登録している日本語ボランティアを紹介する事業を行っています。レッスンは、プライベートまたはセミプライベートスタイルで、費用は、1クール(12回のレッスン)1,200円です。日本語レッスンを希望される方は、直接、国際化協会まで一度お立ち寄りください。レッスンの曜日や時間帯、学習したい内容などを事前にお聞きます。